

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7015 YO KU WA 30/11/2020 AGENA INSHINGANO UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE ZISHINZWE IMICUNGIRE Y'IBIGO BY'UBUVUZI BYA LETA CYANGWA IBY'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya amabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza <u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Komite z'Ibitaro <u>Ingingo ya 4:</u> Komite z'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7015 OF 30/11/2020 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES IN CHARGE OF THE MANAGEMENT OF PUBLIC OR SUBSIDISED HEALTH FACILITIES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Instructions <u>Article 2:</u> Scope of application <u>Article 3:</u> Definitions <u>CHAPTER II:</u> RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES <u>Section One:</u> Hospital Committees <u>Article 4:</u> Committees of Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7015 DU 30/11/2020 DÉTERMINANT LES ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET LE FONCTIONNEMENT DES COMITÉS CHARGÉS DE LA GESTION DES FORMATIONS SANITAIRES PUBLIQUES OU CONVENTIONNÉES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions <u>Article 2:</u> Champ d'application <u>Article 3:</u> Définitions <u>CHAPITRE II:</u> ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DES COMITÉS <u>Section première:</u> Comités des Hôpitaux <u>Article 4:</u> Comités des Hôpitaux de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés
---	--	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima y'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye	<u>Article 5:</u> Responsibilities and powers of Health Committee of a Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals	<u>Article 5:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés
<u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Komite y'Ubuzima	<u>Article 6:</u> Health Committee members	<u>Article 6:</u> Membres du Comité de Santé
<u>Ingingo ya 7:</u> Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima	<u>Article 7:</u> Rapporteur of the Health Committee	<u>Article 7:</u> Rapporteur du Comité de Santé
<u>Ingingo ya 8:</u> Uko abagize Komite y'Ubuzima batoranywa	<u>Article 8:</u> Modalities of selecting members of the Health Committee	<u>Article 8:</u> Modalités de sélection des membres du Comité de Santé
<u>Ingingo ya 9:</u> Biro ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro bya Leta	<u>Article 9:</u> Bureau of the Health Committee of a public hospital	<u>Article 9:</u> Bureau du Comité de Santé d'un hôpital public
<u>Ingingo ya 10:</u> Biro ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro by'abafatanywa na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 10:</u> Bureau of Health Committee of a subsidised hospital	<u>Article 10:</u> Bureau du Comité de Santé d'un hôpital conventionné
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe inama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro zibera	<u>Article 11:</u> Frequency of hospital Health Committee meetings	<u>Article 11:</u> Fréquence des réunions du Comité de Santé d'un hôpital
<u>Ingingo ya 12:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro	<u>Article 12:</u> Convening and holding of the hospital Health Committee meeting	<u>Article 12:</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité de Santé d'un hôpital
<u>Ingingo ya 13:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite y'Ubuzima y'ibitaro	<u>Article 13:</u> Decision-making of the hospital Health Committee	<u>Article 13:</u> Prise de décisions du Comité de Santé d'un hôpital
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro	<u>Article 14:</u> Decisions from meetings of the hospital Health Committee	<u>Article 14:</u> Décisions des réunions du Comité de Santé d'un hôpital

<u>Ingingo ya 15:</u> Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima	<u>Article 15:</u> Evaluation of the functioning of the Health Committee	<u>Article 15:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé
<u>Ikiciro cya 2:</u> Komite Ncungamutungo y'ibitaro	<u>Section 2:</u> Hospital Management Committee	<u>Section 2:</u> Comité de Gestion de l'hôpital
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'ibitaro	<u>Article 16:</u> Responsibilities and powers of the hospital Management Committee	<u>Article 16:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion de l'hôpital
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Komite Ncungamutungo y'ibitaro	<u>Article 17:</u> Members of the hospital Management Committee	<u>Article 17:</u> Membres du Comité de Gestion de l'hôpital
<u>Ingingo ya 18:</u> Guterana kwa Komite Ncungamutungo y'ibitaro	<u>Article 18:</u> Meeting of the hospital Management Committee	<u>Article 18:</u> Réunion du Comité de Gestion de l'hôpital
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	<u>Section 3:</u> Committees of a Health Centre or Medicalised Health Centre	<u>Section 3:</u> Comités d'un Centre de Santé ou d'un Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 19:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima	<u>Article 19:</u> Committees of a Health Centre	<u>Article 19:</u> Comités d'un Centre de Santé
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima	<u>Article 20:</u> Responsibilities and powers of the Health Committee	<u>Article 20:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé
<u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	<u>Article 21:</u> Members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre	<u>Article 21:</u> Membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou du Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 22:</u> Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima	<u>Article 22:</u> Rapporteur of the Health Committee	<u>Article 22:</u> Rapporteur du Comité de Santé

<u>Ingingo ya 23:</u> Uko abagize Komite y'Ubuzima b'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri batoranywa	<u>Article 23:</u> Modalities of selection of members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre	<u>Article 23:</u> Modalités de sélection des membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'ubuyobozi bwa Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	<u>Article 24:</u> Establishment of the management of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee	<u>Article 24:</u> Mise en place de la direction du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri zibera	<u>Article 25:</u> Frequency of the Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee meetings	<u>Article 25:</u> Fréquence des réunions du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibyemezo bya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	<u>Article 26:</u> Decisions of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee	<u>Article 26:</u> Décisions du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 27:</u> Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima	<u>Article 27:</u> Evaluation of the functioning of the Health Committee	<u>Article 27:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	<u>Article 28:</u> Responsibilities and powers of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre	<u>Article 28:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé

<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	<u>Article 29:</u> Members of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre	<u>Article 29:</u> Membres du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé
<u>Ingingo ya 30:</u> Inama za Komite Ncungamutungo	<u>Article 30:</u> Meetings of the Management Committee	<u>Article 30:</u> Réunions du Comité de Gestion
<u>Ingingo ya 31:</u> Isuzuma ry'Imikorere ya Komite Ncungamutungo	<u>Article 31:</u> Evaluation of the functioning of the Management Committee	<u>Article 31:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Gestion
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ibigenerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi na manda yabo	<u>Section 4:</u> Benefits granted to members of Committees of health facilities and their term of office	<u>Section 4:</u> Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires et leur mandat
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibigenerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi	<u>Article 32:</u> Benefits granted to members of Committees of health facilities	<u>Article 32:</u> Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires
<u>Ingingo ya 33:</u> Manda ya za Komite n'uburyo hasimbuzwa uwavuye mu mwanya	<u>Article 33:</u> Term of office of Committees and procedures for replacement of a member who ceases to hold office	<u>Article 33:</u> Mandat des Comités et modalités de remplacement d'un membre qui cesse ses fonctions
<u>UMUTWE WA III :</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7015 YO KU WA 30/11/2020 AGENA INSHINGANO UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE ZISHINZWE IMICUNGIRE Y'IBIGO BY'UBUVUZI BYA LETA CYANGWA IBY'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO Minisitiri w'Ubuzima; Ashingiye ku ihame ry'uko amavuriro agomba gutanga serivisi zinoze ari na ko arushaho guhamya gahunda z'iterambere ryayo zishamikiye ku miyoborere myiza y'ibigo by'ubuvuzi; Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n° 7014 yo ku wa 16/09/2020 akena inshingano n'imikorere bya komite zishinzwe imicungire y'amavuriro ya Leta cyangwa aterwa inkunga na Leta akorera mu Karere; ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7015 OF 30/11/2020 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES IN CHARGE OF THE MANAGEMENT OF PUBLIC OR SUBSIDISED HEALTH FACILITIES The Minister of Health; Basing on the principle that health facilities must provide quality services and strengthen their development programs focused on good governance of health facilities; Having reviewed Ministerial Instructions n° n° 7014 of 16/09/2020 determining the duties and functioning of committees in charge of the management of public or subsidised health facilities operating in the District; ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7015 DU 30/11/2020 DÉTERMINANT LES ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET LE FONCTIONNEMENT DES COMITÉS CHARGÉS DE LA GESTION DES FORMATIONS SANITAIRES PUBLIQUES OU CONVENTIONNÉES Le Ministre de la Santé; Partant du principe que les formations sanitaires doivent fournir les services de qualité et renforcer leurs programmes de développement axés sur la bonne gouvernance des formations sanitaires; Revu les Instructions Ministérielles n° 7014 du 16/09/2020 déterminant les attributions et le fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou subventionnées par l'État opérant au niveau de District; ÉMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:
--	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya amabwiriza agamije Aya mabwiriza akena inshingano n'imikorere bya komite zishinzwe imicungire y'ibigo by'ubuvuzi bya Leta cyangwa iby'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano. <u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza Aya mabwiriza areba komite z'ibigo by'ubuvuzi zikurikira: 1° Komite y'Ibitaro Bikuru; 2° Komite y'Ibitaro by'Intara; 3° Komite y'Ibitaro by'Akarere; 4° Komite y'Ibitaro byihariye; 5° Komite y'Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri; 6° Komite y'Ikigo Nderabuzima.	<u>Article One:</u> Purpose of these Instructions These Instructions determine the duties and functioning of committees in charge of management of public or subsidised health facilities. <u>Article 2:</u> Scope of application These Instructions apply to the following committees of health facilities: 1° Committee of a Referral Hospital; 2° Committee of a Provincial Hospital; 3° Committee of a District Hospital; 4° Committee of a Specialised Hospital; 5° Committee of a Medicalised Health Centre; 6° Committee of a Health Centre.	<u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions Les présentes instructions déterminent les attributions et le fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou conventionnées. <u>Article 2:</u> Champ d'application Les présentes instructions s'appliquent aux comités des formations sanitaires suivantes: 1° Comité d'un Hôpital de Référence; 2° Comité d'un Hôpital de Province; 3° Comité d'un Hôpital de District; 4° Comité d'un Hôpital Spécialisé; 5° Comité d'un Centre de Santé Médicalisé; 6° Comité d'un Centre de Santé.

<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° Ibitaro Bikuru: ni ikigo cy'ubuvuzi gitanga ubuvuzi bwisumbuye ku butangwa n'Ibitaro by'Intara nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima ukuyemo ibitaro bishyirwaho n'itegeko; 2° Ibitaro by'Intara: ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwisumbuye ku butangwa n'Ibitaro by'Akarere nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima. 3° Ibitaro by'Akarere: ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwisumbuye nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima; 4° Ibitaro Byihariye: ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwihariye nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima;	In these Instructions, the following terms have the following meanings: 1° Referral Hospital: is a health facility that provides health services at a higher level than those of a Provincial Hospital determined by the Ministry of Health except the hospitals established by the law; 2° Provincial Hospital: a public or subsidised health facility that provides health services of a higher level than those of a District Hospital as determined by the Ministry of Health; 3° District Hospital: a public or subsidised health facility that provides high standard health services as determined by the Ministry of Health; 4° Specialised Hospital: public or subsidised health facility that provides specialised health services as determined by the Ministry of Health;	Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes: 1° Hôpital de Référence: est une formation sanitaire qui fournit les services de santé d'un niveau supérieur à ceux d'un Hôpital de Province déterminés par le Ministère de la Santé à l'exception des hôpitaux mis en place par la loi; 2° Hôpital de Province: formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé d'un niveau supérieur à ceux d'un Hôpital de District déterminés par le Ministère de la Santé; 3° Hôpital de District: formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé de haut niveau déterminés par le Ministère de la Santé; 4° Hôpital Spécialisé: formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé spécialisés tel que déterminé par le Ministère de la Santé;

5° Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri: ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwisumbuye ku butangwa n'Ikigo Nderabuzima kandi gifite byibura Dogiteri uhoraho uhakorera;	5° Medicalised Health Centre: a public or subsidised health facility that provides health services of a higher standard than those of a Health Centre and which has at least one permanent medical doctor working there;	5° Centre de Santé Médicalisé: formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé de haut niveau que ceux d'un Centre de Santé et qui a au moins un médecin permanent qui y travaille;
6° Ikigo Nderabuzima: ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ibikorwa by'ubuvuzi by'ibanze harimo kwirinda indwara n'ibindi bikorwa by'ubuzima by'ibanze;	6° Health Centre: a public or subsidised health facility that provides basic health services including disease prevention and other basic health services;	6° Centre de Santé: formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé de base y compris la prévention des maladies et d'autres services de santé de base;
7° Ivuriro ry'Ibanze: ikigo cy'ubuvuzi bw'ibanze cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ibikorwa by'ubuvuzi byiganjemo kurinda no kuvura indwara zoroheje;	7° Health Post: a basic public or subsidised health facility that provides mainly health services for the prevention and treatment of minor diseases;	7° Poste de Santé: formation sanitaire de base publique ou conventionnée qui fournit surtout les services de santé pour la prévention et le traitement des maladies simples;
8° komite: urwego rushinzwe kureberera imikorere myiza y'ikigo cy'ubuvuzi;	8° committee: organ in charge of supervising the proper functioning of a health facility;	8° comité: organe chargé de superviser le bon fonctionnement d'une formation sanitaire;
9° ifasi: agace k'imiyoborere y'Igihugu ikigo cy'ubuvuzi gihereyemo.	9° area: administrative entity where a health facility is located.	9° circonscription: entité administrative où se trouve une formation sanitaire.

UMUTWE WA II: INSHINGANO, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Komite z'Ibitaro <u>Ingingo ya 4:</u> Komite z'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye Komite z'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye ni izi zikurikira: 1° Komite y'Ubuzima; 2° Komite Ncungamutungo. <u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima y'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye Komite y'Ubuzima ni rwo rwego rukuru mu igenzura, ikurikirana n'isuzuma ry'ibikorwa by'ibitaro, imiyoborere yabyo kimwe n'uko umutungo ucunzwe. By'umwihariko, ifite inshingano n'ububasha bikurikira: 1° kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa	CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES <u>Section One:</u> Hospital Committees <u>Article 4:</u> Committees of Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals Committees of Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals are the following: 1° Health Committee; 2° Management Committee. <u>Article 5:</u> Responsibilities and powers of Health Committee of a Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals The Health Committee is the supreme body for auditing, monitoring and evaluating a hospital's activities, administration and financial management. In particular, it has the following responsibilities and powers: 1° to approve the strategic plan and annual	CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DES COMITÉS <u>Section première:</u> Comités des Hôpitaux <u>Article 4:</u> Comités des Hôpitaux de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés Les Comités des Hôpitaux de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés sont les suivants: 1° Comité de Santé; 2° Comité de Gestion. <u>Article 5:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés Le Comité de Santé est l'organe suprême d'audit, de suivi et d'évaluation des activités d'un hôpital, de son administration et de sa gestion financière. Il a en particulier les attributions et les pouvoirs suivants: 1° approuver le plan stratégique et le plan
---	--	---

Official Gazette n° 38 of 30/11/2020

by'umwaka by'ibitaro;	action plan of the hospital;	d'action annuel de l'hôpital;
2° gusuzuma no kwemeza raporo y'ishyirwa mu myanya y'imirimo, isezererwa n'ibihano byahawe abakozi bavura, abo mu buyobozi n'abandi bakozi bo mu bitaro hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho;	2° to consider and approve the report on the recruitment, dismissal and sanctioning of medical and administrative staff and other employees of the hospital in accordance with laws and regulations in force;	2° examiner et approuver le rapport de recrutement, de révocation et de sanction du personnel médical et administratif et d'autres employés de l'hôpital conformément aux lois et règlements en vigueur;
3° gutanga imirongo ngenderwaho n'icyerekezo by'ibitaro;	3° to provide hospital's guidelines and vision;	3° donner les lignes directrices et la vision de l'hôpital;
4° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'ibitaro;	4° to approve the annual budget of the hospital;	4° approuver le budget annuel de l'hôpital;
5° gusuzuma no kwemeza raporo y'ikoreshwa ry'ingengo y'imari y'ibitaro;	5° to evaluate and approve the hospital's budget execution report;	5° évaluer et approuver le rapport d'exécution du budget de l'hôpital;
6° gukurikirana isuzumamikorere ry'abakozi;	6° to follow up on the performance evaluation of employees;	6° faire le suivi de l'évaluation des performances des employés;
7° gukora isuzumamikorere ry'Umuyobozi Mukuru w'Ibitaro;	7° to carry out the performance evaluation of the Director General of the hospital;	7° effectuer l'évaluation des performances du Directeur Général de l'hôpital;
8° kwemeza agahimbazamusyi kagenewe abakozi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisiteri y'Ubuzima;	8° to approve the incentives granted to employees according to the guidelines of the Ministry of Health;	8° approuver les avantages accordés aux employés selon les directives du Ministère de la Santé;
9° kwemeza urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi	9° to approve the list of vacant job positions;	9° approuver la liste des postes d'emploi vacants;

10°gukemura ibibazo byose bitabashije gukemurwa n'ubuyobozi na komite ncungamutungo; 11°gusuzuma no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzonama bya raporo z'ubugenzuzi; 12°gukurikirana imiterere y'ibipimo by'ubuzima hashingiwe ku mirongo ngenderwaho ya Minisiteri y'Ubuzima no gushyiraho ingamba iyo bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 6: Abagize Komite y'Ubuzima</u> Abagize Komite y'Ubuzima ni aba bakurikira: 6.1. Ibitaro bya Leta a. Ibitaro Bikuru Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro Bikuru ni aba bakurikira: 1° uhagarariye Intara; 2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima;	10°to resolve all problems that could not be resolved by the Senior Management and management committee; 11°to consider and follow up the implementation of the recommendations of the audit report; 12°to monitor the situation of health indicators on the basis of guidelines of the Ministry of Health and set up strategies where necessary. <u>Article 6: Health Committee members</u> Members of a Health Committee are the following: 6.1. Public Hospital a. Referral Hospital Members of the Health Committee of a Referral Hospital are the following: 1° a representative of the Province; 2° a representative of the Ministry of Health;	10°régler tous les problèmes qui n'ont pas pu être résolus par la direction et le comité de gestion; 11°examiner et faire le suivi de la mise en œuvre des recommandations du rapport d'audit; 12°faire le suivi de la situation des indicateurs de santé sur base des lignes directrices du Ministère de la Santé et mettre en place les stratégies si nécessaire. <u>Article 6: Membres du Comité de Santé</u> Les membres du Comité de Santé sont les suivants: 6.1. Hôpital Public a. Hôpital de Référence Les membres du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence sont les suivants: 1° un représentant de la Province; 2° un représentant du Ministère de la Santé;
--	--	---

Official Gazette n° 38 of 30/11/2020

3° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo;	3° a representative of the Council of the area where the hospital is located;	3° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital;
4° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo;	4° a representative of the District authorities where the hospital is located;	4° un représentant de l'autorité de District où se trouve l'hôpital;
5° uhagarariye sosiyete sivile mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be;	5° a representative of civil society in the District where the hospital is located elected by his or her peers;	5° un représentant de la société civile dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;
6° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be;	6° a representative of the Private Sector Federation of the District where the hospital is located elected by his or her peers;	6° un représentant de la Fédération du Secteur Privé du District où opère l'hôpital élu par ses pairs;
7° umwe mu Bayobozi Bakuru b'Ibitaro by'Intara;	7° one of the Director General of a Provincial Hospital;	7° un des Directeurs Généraux d'un Hôpital de Province;
8° umwe mu Bayobozi Bakuru b'Ibitaro by'Akarere biri mu ifasi ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be;	8° one of the Director General of a District Hospital of the area where the hospital is located elected by his or her peers;	8° un des Directeurs Généraux d'un Hôpital de District du lieu où se trouve cet hôpital élu par ses pairs;
9° uhagarariye ibigo by'ubuvizi byigenga biri mu ifasi ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be.	9° a representative of private health facilities of the area where the hospital is located elected by his or her peers.	9° un représentant des formations sanitaires privées du lieu où se trouve cet hôpital élu par ses pairs.
b. Ibitaro by'Intara	b. Provincial Hospital	b. Hôpital de Province
Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro	Members of the Health Committee of a	Les membres du Comité de Santé d'un Hôpital

Official Gazette n° 38 of 30/11/2020

by'Intara ni aba bakurikira:	Provincial Hospital are the following:	de Province sont les suivants:
1° uhagarariye Intara;	1° a representative of the Province;	1° un représentant de la Province;
2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima;	2° a representative of the Ministry of Health;	2° un représentant du Ministère de la Santé;
3° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo;	3° a representative of the Council of the area where the hospital is located;	3° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital;
4° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo;	4° a representative of the District where the hospital is located;	4° un représentant du District où se trouve l'hôpital;
5° uhagarariye sosiyete sivile mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;	5° a representative of civil society in the District where the hospital is located elected by his or her peers;	5° un représentant de la société dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;
6° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Ntara ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;	6° a representative of the Private Sector Federation of the Province where the hospital is located elected by his or her peers;	6° un représentant de la Fédération du Secteur Privé de la Province où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;
7° umwe mu bayobozi b'Ibitaro by'Uturense bikorana n'ibyo bitaro uturwa na bagenzi be.	7° one of the Directors of District Hospitals that collaborate with that hospital who is elected by his or her peers.	7° un des Directeurs des Hôpitaux de District qui collaborent avec cet hôpital qui est élu par ses pairs.

c. Ibitaro by'Akarere cyangwa Ibitaro Byihariye	c. District Hospital or Specialised Hospital	c. Hôpital de District ou Hôpital Spécialisé
Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro by'Akarere cyangwa y'Ibitaro Byihariye ni aba bakurikira: 1° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo; 2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima; 3° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo; 4° uhagarariye sosiyete sivile mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be; 5° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be; 6° umwe mu bayobozi b'Ibigo Nderabuzima bikorera mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be; 7° uhagararariye abajyanama b'ubuzima mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be.	Members of the Health Committee of a District or Specialised Hospital are the following: 1° a representative of the Council of the area where the hospital is located; 2° a representative of the Ministry of Health; 3° a representative of the District authorities where the hospital is located; 4° a representative of civil society in the District where the hospital is located elected by his or her peers; 5° a representative of the Private Sector Federation in the District where the hospital is located elected by his or her peers; 6° one of the Heads of Health Centres operating in the District where the hospital is located elected by his or her peers; 7° a representative of community health workers in the District where the hospital is located elected by his or her peers.	Les membres du Comité de Santé d'un Hôpital de District ou d'un Hôpital Spécialisé sont les suivants: 1° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'Hôpital; 2° un représentant du Ministère de la Santé; 3° un représentant de l'autorité de District où se trouve l'hôpital; 4° un représentant de la société civile dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs; 5° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs; 6° un des titulaires des Centres de Santé opérant dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs; 7° un représentant des agents de santé communautaires dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs.

6.2. Ibitaro by'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro by'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira: 1° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo; 2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima; 3° abantu batatu (3) bahagarariye nyir'ikigo cy'ubuvuzi; 4° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo; 5° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be; 6° umwe mu bayobozi b'Ibigo Nderabuzima bikorera mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be; 7° uhagarariye abajyanama b'ubuzima mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be.	6.2. Subsidised Hospitals Members of the Health Committee of a Subsidised Hospitals are the following: 1° a representative of the District Council of the area where the hospital is located; 2° a representative of the Ministry of Health; 3° three (3) persons representing the owner of a health facility; 4° a representative of the District authorities of the area where the hospital is located; 5° a representative of the Private Sector Federation in the District where the hospital is located elected by his or her peers; 6° one of the Heads of Health Centres operating in the District where the hospital is located elected by his or her peers; 7° a representative of community health workers in the District where the hospital is located elected by his or her peers.	6.2. Hôpitaux Conventionnés Les membres du Comité de Santé des Hôpitaux Conventionnés sont les suivants: 1° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital; 2° un représentant du Ministère de la Santé; 3° trois (3) personnes représentant le propriétaire d'une formation sanitaire; 4° un représentant de l'autorité de District de la circonscription où se trouve l'hôpital; 5° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs; 6° un des titulaires des Centres de Santé opérant dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs; 7° un représentant des agents de santé communautaires dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs.
---	--	--

<u>Ingingo ya 7: Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima</u> Umuyobozi Mukuru w'ibitaro aza mu nama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro ayobora, akayibera umwanditsi ariko ntatora. Iyo agize impamvu imubuza kwitabira inama abagize Komite bitoramo umwanditsi. <u>Ingingo ya 8: Uko abagize Komite y'Ubuzima batoranywa</u> Abagize Komite y'Ubuzima batoranywa hakurikijwe ubunyangamugayo bwabo no kuba bashoboye gutanga ibitekerezo byateza imbere ibitaro, bakemezwa n'Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo. Bagomba kuba bafite byibura impamyabushobozi yo mu cyiciro cya kaminuza (A0), kandi batatu (3) muri bo bagomba kuba bafite ubumenyi mu micungire y'imari, umwe (1) muri bo agomba kuba afite ubumenyi mu bugenzuzi bw'imari n'umwe (1) muri bo ugomba kuba afite ubumenyi mu by'amategeko. Uhagarariye abajyanama b'ubuzima ashobora kuba adafite A0 iyo nta n'umwe muri bo ufite iyo mpamyabumenyi.	<u>Article 7: Rapporteur of the Health Committee</u> The Director General of a hospital attends meetings of the Health Committee of the hospital which he or she leads and serves as rapporteur but he or she does not vote. In case of his or her absence, the committee members elect among them the rapporteur. <u>Article 8: Modalities of selecting members of the Health Committee</u> Members of the Health Committee are chosen on the basis of their integrity and ability to give opinions that can contribute to the development of the hospital and are approved by the Council of the area where the hospital is located. They must hold at least a Bachelor's degree (A0) and three (3) of them must have knowledge of financial management, one (1) of them must have knowledge of financial auditing and one (1) of them must have knowledge of law. The representative of community health workers may not have a Bachelor's degree (A0) if none them has this degree.	<u>Article 7: Rapporteur du Comité de Santé</u> Le Directeur Général d'un hôpital participe aux réunions du Comité de Santé de l'hôpital qu'il dirige et sert de rapporteur mais il ne vote pas. En cas de son absence, les membres du comité élisent parmi eux un rapporteur. <u>Article 8: Modalités de sélection des membres du Comité de Santé</u> Les membres du Comité de Santé sont choisis sur base de leur intégrité et de leur capacité de donner les avis qui peuvent contribuer au développement de l'hôpital et ils sont approuvés par le Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital. Ils doivent être titulaires d'au moins un diplôme de licence (A0) et trois (3) d'entre eux doivent avoir les connaissances en gestion financière, un (1) d'entre eux doit avoir les connaissances en audit financier et un (1) d'entre eux doit avoir les connaissances en droit. Le représentant des agents de santé communautaires peut ne pas avoir un diplôme de licence (A0) si aucun d'eux ne possède ce diplôme.
---	--	---

<u>Ingingo ya 9: Biro ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro bya Leta</u> Komite y'Ubuzima y'ibitaro bya Leta igira biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi. Perezida wa Komite y'Ubuzima y'ibitaro Bikuru cyangwa iby'Intara ashyirwaho n'ubuyobozi bw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali naho Perezida w'ibitaro by'Akarere agashyirwaho n'Inama Njyanama y'Akarere. Visi Perezida atorwa na bagenzi be mu bagize Komite. <u>Ingingo ya 10: Biro ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro by'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano</u> Komite y'Ubuzima y'ibitaro by'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano igira biro igizwe na Perezida wayo ushyirwaho na nyir'ikigo cy'ubuvuzi, Visi Perezida utorwa na bagenzi be mu bagize Komite. Umuyobozi w'ibitaro ni we mwanditsi wa Komite. Nyir'ikigo cy'ubuvuzi ashyikiriza mu nyandiko Inama Njyanama, agaha kopi Minisiteri y'Ubuzima amazina y'abazamuhagararira muri Komite y'Ubuzima kandi akagaragaza Perezida wa Komite.	<u>Article 9: Bureau of the Health Committee of a public hospital</u> A public hospital Health Committee has a bureau composed of Chairperson, Deputy Chairperson and rapporteur. The Chairperson of the Health Committee of a Referral or Provincial Hospital is appointed by the authorities of the Province or the City of Kigali while the Chairperson of the District Hospital is appointed by the District Council. The Deputy Chairperson is elected by his or her peer members of the Committee. <u>Article 10: Bureau of Health Committee of a subsidised hospital</u> The Health Committee of a subsidised hospital has a bureau composed of its Chairperson appointed by the owner of the health facility, the Deputy Chairperson elected by his or her peer members of the Committee and its rapporteur who is the Director of the hospital. The owner of the health facility submits in writing to the Council, provides a copy to the Ministry of Health, the names of his or her representatives in the Health Committee and specifies the Chairperson of the Committee.	<u>Article 9: Bureau du Comité de Santé d'un hôpital public</u> Le Comité de Santé d'un hôpital public a un bureau composé du Président, du Vice-Président et du rapporteur. Le Président du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence ou de Province est nommé par les autorités de la Province ou de la Ville de Kigali alors que le Président du Comité de Santé d'un Hôpital de District est nommé par le Conseil de District. Le Vice-Président est élu par ses pairs membres du Comité. <u>Article 10: Bureau du Comité de Santé d'un hôpital conventionné</u> Le Comité de Santé d'un hôpital conventionné a un bureau composé de son Président désigné par le propriétaire de la formation sanitaire, du Vice-Président élu par ses pairs membres du Comité et de son rapporteur qui est le Directeur de l'hôpital. Le propriétaire de la formation sanitaire soumet par écrit au Conseil, donne copie au Ministère de la Santé, les noms de ses représentants dans le Comité de Santé et précise le Président du Comité.
---	---	---

Abandi bagize Komite basigaye bashyirwaho n'Inama Njyanama. <u>Ingingo ya 11: Igihe inama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro zibera</u> Inama ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanze. Inama zidasanzwe ntizigomba kurenga inshuro imwe (1) mu gihembwe. <u>Ingingo ya 12: Itumizwa n'iterana ry'inama ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro</u> Gutumiza inama ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro bikorwa na Perezida mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko inama iterana cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari. Inama ya Komite y'Ubuzima iterana iyo yitabiriwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. <u>Ingingo ya 13: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite y'Ubuzima y'ibitaro</u> Ibyemezo bya Komite y'Ubuzima bifatwa ku bwiganze bw'abayigize bitabiriye inama. Mu gihe abatoye icyemezo bangana n'abatagitoye,	The remaining members of the Committee are appointed by the Council. <u>Article 11: Frequency of hospital Health Committee meetings</u> Hospital Health Committee meetings are held quarterly and whenever necessary in an extraordinary meeting. Extraordinary meetings must not be held more than once (1) per quarter. <u>Article 12: Convening and holding of the hospital Health Committee meeting</u> The meeting of a hospital Health Committee is convened by the Chairperson within five (5) working days before the meeting is held or by the Deputy Chairperson in the absence of the Chairperson. The Health Committee meeting is held when two-thirds (2/3) of its members are present. <u>Article 13: Decision-making of the hospital Health Committee</u> Decisions of a hospital Health Committee are made by the majority of the members present at the meeting. In the event of an equal number	Les membres restants du Comité sont désignés par le Conseil. <u>Article 11: Fréquence des réunions du Comité de Santé d'un hôpital</u> Les réunions du Comité de Santé d'un hôpital se tiennent par trimestre et chaque fois que besoin en réunion extraordinaire. Les réunions extraordinaires ne doivent pas se tenir plus d'une (1) fois par trimestre. <u>Article 12: Convocation et tenue de la réunion du Comité de Santé d'un hôpital</u> La réunion du Comité de Santé d'un hôpital est convoquée par le Président endéans cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion ou par le Vice-Président en cas d'absence du Président. La réunion du Comité de Santé est tenue lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. <u>Article 13: Prise de décisions du Comité de Santé d'un hôpital</u> Les décisions du Comité de Santé d'un hôpital sont prises à la majorité des membres présents à la réunion. En cas de parité de voix pour et
---	---	---

ijwi rya Perezida wa Komite rimara impaka. <u>Ingingo ya 14:</u> Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'Ibitaro Bikuru cyangwa iby'Intara bishyikirizwa mu nyandiko ubuyobozi bw'Intara cyangwa Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali. Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'Ibitaro by'Akarere bishyikirizwa mu nyandiko Inama Njyanama y'Akarere cyangwa Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali. Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima bitangwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uheryeye umunsi inama yabereye kugira ngo bagire icyo babivugaho. Iyo nta cyo babivuzeho mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uheryeye umunsi byakiriweho, ibyemezo bishyirwa mu bikorwa. Kopi y'ibi byemezo ishyikirizwa Minisitiri ufite ubuzima mu shingano. Minisitiri afite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo binyuranye n'amabwiriza agenga serivisi z'ubuvuzi mu	of votes for and against a decision, the Chairperson of the Committee has the casting vote. <u>Article 14:</u> Decisions from meetings of the hospital Health Committee Decisions of the meetings of the Referral or Provincial Hospital Health Committee are submitted in writing to the authorities of the Province or the Council of the City of Kigali. The decisions of the meetings of the District Hospital Health Committee are submitted in writing to the District Council or Council of the City of Kigali. The decisions of meetings of Health Committees are submitted within five (5) working days from the date of the meeting in order to give their opinions. In case they do not give their opinions within fifteen (15) working days from the date of receipt, the decisions are implemented. A copy of these decisions is submitted to the Minister in charge of health. The Minister has the power to suspend the implementation of decisions that are contrary to the instructions governing health services in Rwanda or other	contre une décision, le Président du Comité a la voix prépondérante. <u>Article 14:</u> Décisions des réunions du Comité de Santé d'un hôpital Les décisions des réunions du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence ou de Province sont transmises par écrit aux autorités de la Province ou du Conseil de la Ville de Kigali. Les décisions des réunions du Comité de Santé d'un Hôpital de District sont transmises par écrit au Conseil de District ou de la Ville de Kigali. Les décisions des réunions du Comité de Santé sont transmises endéans cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la tenue de la réunion pour qu'ils donnent leurs avis. À défaut de leurs avis endéans quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception, les décisions sont mises en exécution. Une copie de ces décisions est soumise au Ministre ayant la santé dans ses attributions. Le Ministre a le pouvoir de suspendre la mise en exécution des décisions contraires aux instructions régissant les services de santé au
---	--	---

Rwanda cyangwa n'andi mategeko ariho. <u>Ingingo ya 15:</u> Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima Imikorere ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro isuzumwa n'ubuyobozi bwayishyizeho. Isuzuma rikorwa hagendewe ku mirongo ngenderwaho ya Minisiteri y'Ubuzima, isuzumwa rishyikirizwa Intara, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere, rikaba rikorwa inshuro imwe (1) mu mwaka cyangwa bibaye ngombwa. <u>Ikiciro cya 2:</u> Komite Ncungamutungo y'ibitaro <u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'ibitaro Buri Bitaro Bikuru, iby'Intara, Ibyihariye cyangwa iby'Akarere bigira Komite Ncungamutungo ifite inshingano n'ububasha bikurikira: 1° gukurikirana buri kwezi uko amafaranga yakoreshejwe n'uko amakonti y'ibitaro ahagaze; 2° gushyikiriza Komite y'Ubuzima amadosiye arebana no gushyira abakozi mu myanya y'imirimu,	laws in force. <u>Article 15:</u> Evaluation of the functioning of the Health Committee The functioning of the hospital Health Committee is evaluated by the appointing authority. The evaluation is done on the basis the evaluation is submitted to the Province, the City of Kigali or the District and it is done once (1) a year or when necessary. <u>Section 2:</u> Hospital Management Committee <u>Article 16:</u> Responsibilities and powers of the hospital Management Committee Each Referral, Provincial, Specialised or District Hospital has a Management Committee which has the following powers and responsibilities: 1° to make monthly follow-up of the expenses and the accounts status of the hospital; 2° to submit to the Health Committee the files relating to recruitment, dismissal and sanctions of employees in	Rwanda ou à d'autres lois en vigueur. <u>Article 15:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé Le fonctionnement du Comité de Santé d'un hôpital est évalué par l'autorité de nomination. L'évaluation se fait sur base des lignes directrices du Ministère de la Santé, l'évaluation est soumise à la Province, à la Ville de Kigali ou au District et elle se fait une (1) fois par an ou en cas de nécessité. <u>Section 2:</u> Comité de Gestion de l'hôpital <u>Article 16:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion de l'hôpital Chaque Hôpital de Référence, de Province Spécialisé ou de District a un Comité de Gestion qui a les attributions et les pouvoirs suivants: 1° faire le suivi mensuel des dépenses et de l'état des comptes de l'hôpital; 2° soumettre au Comité de Santé les dossiers relatifs au recrutement, à la révocation et aux sanctions des
---	---	--

abasezerera kimwe n'ibihano byahawe abakozi hashingiwe ku mategeko ariho; 3° gusuzuma no kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa by'umwaka mbere y'uho bishyikirizwa Komite y'Ubuzima; 4° gutegura no gushyikiriza Komite y'Ubuzima urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi; 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi; 6° gukurikirana mu buryo buhoraho imikorere y'ikigo cy'ubuvuzi. Kugira ngo irangize inshingano zayo, Komite Ncungamutungo y'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, Ibyihariye cyangwa iby'Akarere ishyiraho komite zihariye za ngombwa harimo n'Akanama k'amasoko y'ibitaro gashyirwaho hakurikijwe amategeko agenga amasoko ya Leta.	accordance with the laws in force; 3° to review and approve the annual report and action plan before they are sent to the Health Committee; 4° to prepare and submit the list of vacant job positions to the Health Committee; 5° to monitor the implementation of salaries and other benefits allocated to staff in accordance with laws and regulations governing salaries and benefits; 6° to regularly monitor the functioning of a health facility. In order to carry out its responsibilities, the Referral, Provincial, Specialised or District Hospital Management Committee sets up necessary special committees including the Hospital Procurement Committee established in accordance with the laws governing public procurement.	employés conformément aux lois en vigueur; 3° examiner et approuver le rapport et le plan d'action annuels avant qu'ils soient transmis au Comité de Santé; 4° préparer et soumettre la liste des postes d'emploi vacants au Comité de Santé; 5° faire le suivi de la mise en œuvre des salaires et d'autres avantages alloués au personnel conformément aux lois et règlements régissant les salaires et les avantages; 6° faire le suivi régulier du fonctionnement d'une formation sanitaire. Afin de s'acquitter de ses attributions, le Comité de Gestion de l'Hôpital de de Référence, de Province Spécialisé ou de District met en place les comités spéciaux nécessaires y compris le Comité de passation des marchés de l'hôpital mis en place conformément aux lois régissant les marchés publics.
--	--	--

<u>Ingingo ya 17: Abagize Komite Ncungamutungo y'ibitaro</u> Abagize Komite Ncungamutungo y'ibitaro ni aba bakurikira: 1° Umuyobozi Mukuru w'ibitaro akaba na Perezida wayo; 2° Umuyobozi wa <i>unit</i> ishinze ibikorwa by'ubuvuzi n'ibyunganira ubuvuzi, Visi Perezida; 3° Abayobozi b'izindi <i>units</i> bitoramo umwanditsi; 4° umukozi uhagarariye abakora imirimo ishamikiye ku buvuzi utorwa na bagenzi be; 5° umukozi uhagarariye abakozi batavura utorwa na bagenzi be.	<u>Article 17: Members of the hospital Management Committee</u> Members of the hospital Management Committee are the following: 1° the Director General of the hospital who is the Chairperson; 2° the Director of medical and allied health sciences services unit, the Deputy Chairperson; 3° the Directors of other units who elect among them a secretary; 4° an officer representing the allied health professionals elected by his or her peers; 5° an officer representing the non-medical staff elected by his or her peers.	<u>Article 17: Membres du Comité de Gestion de l'hôpital</u> Les membres du Comité de Gestion de l'hôpital sont les suivants: 1° le Directeur Général de l'hôpital qui en est le Président; 2° le Directeur de l'unité des services médicaux et paramédicaux, le Vice-Président; 3° les Directeurs des autres unités qui élisent parmi eux un secrétaire; 4° un agent représentant les professionnels paramédicaux élu par ses pairs; 5° un agent représentant le personnel non médical élu par ses pairs.
<u>Ingingo ya 18: Guterana kwa Komite Ncungamutungo y'ibitaro</u> Komite Ncungamutungo y'ibitaro iterana inshuro imwe (1) mu kwezi mu buryo buhoraho n'igihe cyose bibaye ngombwa. Komite Ncungamutungo y'ibitaro itumizwa	<u>Article 18: Meeting of the hospital Management Committee</u> The hospital Management Committee meets regularly once (1) per month and whenever necessary. The hospital Management Committee is	<u>Article 18: Réunion du Comité de Gestion de l'hôpital</u> Le Comité de Gestion de l'hôpital se réunit régulièrement une (1) fois par mois et chaque fois que de besoin. Le Comité de Gestion de l'hôpital est convoqué

na Perezida wayo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko inama iterana. Mu gihe adahari, itumizwa na Visi Perezida. Inama ya Komite Ncungamutungo iterana iyo yitabiriwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. <u>Icyiciro cya 3:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri <u>Ingingo ya 19:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima Komite z'Ikigo Nderabuzima ni izi zikurikira: 1° Komite y'Ubuzima; 2° Komite Ncungamutungo. <u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cyangwa iy'Ikigo Nderabuzima ni urwego rukurikirana ibikorwa, imiyoborere n'imicungire y'umutungo by'Ikigo Nderabuzima.	convened by its Chairperson within five (5) working days before the meeting is held. In the event of his or her absence, it is convened by the Deputy Chairperson. The Management Committee meeting is held when two-thirds (2/3) of its members are present. <u>Section 3:</u> Committees of a Health Centre or Medicalised Health Centre <u>Article 19:</u> Committees of a Health Centre Committees of a Health Centre are the following: 1° Health Committee; 2° Management Committee. <u>Article 20:</u> Responsibilities and powers of the Health Committee The Health Committee of a Medicalised Health Centre or Health Centre is the organ that monitors the Health Centre activities, its administration and its financial management.	par son Président endéans cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. En cas d'absence, il est convoqué par le Vice-Président. La réunion du Comité de Gestion est tenue lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. <u>Section 3:</u> Comités d'un Centre de Santé ou d'un Centre de Santé Médicalisé <u>Article 19:</u> Comités d'un Centre de Santé Les Comités d'un Centre de Santé sont les suivants: 1° Comité de Santé; 2° Comité de Gestion. <u>Article 20:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé Le Comité de Santé d'un Centre de Santé Médicalisé ou d'un Centre de Santé est l'organe qui fait le suivi des activités, de l'administration et de la gestion financière d'un Centre de Santé.
---	--	--

By'umwihariko, inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cyangwa iy'Ikigo Nderabuzima ni ibi bikurikira:	In particular, the responsibilities and powers of a Medicalised Health Centre or Health Centre's Health Committee are the following:	En particulier, les attributions et les pouvoirs du Comité de Santé d'un Centre de Santé Médicalisé ou d'un Centre de Santé sont les suivants:
1° kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa y'umwaka by'Ikigo Nderabuzima;	1° to approve the strategic plan and the annual action plan of the Health Centre;	1° approuver le plan stratégique et le plan d'action annuel du Centre de Santé;
2° gusuzuma no kwemeza raporo yo gushyira abakozi mu myanya y'imirimo, isezererwa n'ibihano byahawe abakozi bavura, abo mu buyobozi n'abandi bakozi bo mu Kigo Nderabuzima hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho;	2° to review and approve the report on the recruitment, dismissal and sanctioning of medical and administrative staff and other employees of the Health Centre in accordance with laws and regulations in force;	2° examiner et approuver le rapport de recrutement, de révocation et de sanction du personnel médical et administratif et d'autres employés du Centre de Santé conformément aux lois et règlements en vigueur;
3° gutanga imirongo ngenderwaho n'icyerekezo by'Ikigo Nderabuzima;	3° to provide the Health Centre's guidelines and vision;	3° donner les lignes directrices et la vision du Centre de Santé;
4° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'Ikigo Nderabuzima;	4° to approve the annual budget of the Health Centre;	4° approuver le budget annuel du Centre de Santé;
5° gusuzuma no kwemeza raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari y'Ikigo Nderabuzima;	5° to evaluate and approve the budget execution report of the Health Centre;	5° évaluer et approuver le rapport d'exécution du budget du Centre de Santé;
6° gukurikirana isuzumamikorere ry'abakozi;	6° to follow up the performance evaluation of the staff;	6° faire le suivi de l'évaluation des performances du personnel;
7° kwemeza uduhimbazamusyi duhabwa	7° to approve the benefits granted to	7° approuver les avantages accordés aux

abakozi hakurikijwe amategeko abigenga; 8° kwemeza urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi; 9° gukemura ibibazo byose bitabashije gukemurwa n'ubuyobozi bukuru na Komite Ncungamutungo; 10° gusuzuma no kwemeza raporo y'igihembwe y'ibikorwa by'ubuvuzi; 11° gukurikirana imikorere y'amavuriro y'ibanze ari mu ifasi y'Ikigo Nderabuzima. <u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri A. Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cya Leta Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima ni aba bakurikira: 1° uhagarariye Inama Njyanama y'Umurenge Ikigo nderabuzima	employees in accordance with relevant laws; 8° to approve the list of vacant job positions; 9° to resolve all problems that could not be settled by the Senior Management and the Management Committee; 10° to review and approve the quarterly health activity report; 11° to follow up the functioning of the health posts that are within the area of the Health Centre. <u>Article 21:</u> Members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre A. Public Health Centre or Medicalised Health Centre Members of the Health Committee of a Health Centre are the following: 1° a representative of the Sector Council where the Health Centre is located;	employés conformément à la législation en la matière; 8° approuver la liste des postes d'emploi vacants; 9° régler tous les problèmes qui n'ont pas pu être résolus par l'administration supérieure et le Comité de Gestion; 10° examiner et approuver le rapport trimestriel des activités sanitaires; 11° faire le suivi du fonctionnement des Postes de Santé qui sont dans la circonscription du Centre de Santé. <u>Article 21:</u> Membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou du Centre de Santé Médicalisé A. Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé public Les membres du Comité de Santé d'un Centre de Santé sont les suivants: 1° un représentant du Conseil de Secteur où se trouve le Centre de Santé;
--	--	---

giherereyemo; 2° uhagarariye Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Umurenge Ikigo Nderabuzima giherereyemo ugenwa n’Akarere; 3° uhagarariye sosiyete sivile mu Murenge Ikigo Nderabuzima giherereyemo utorwa na bagenzi be; 4° uhagarariye Urugaga rw’Abikorera mu Murenge Ikigo Nderabuzima giherereyemo utorwa na bagenzi be; 5° uhagarariye ibitaro Ikigo Nderabuzima gishamikiyeho; 6° umwe mu bayobozi b’Amavuriro y’Ibanze ari mu Murenge Ikigo Nderabuzima giherereyemo utorwa na bagenzi be; 7° uhagarariye abajyanama b’ubuzima bari mu Murenge Ikigo Nderabuzima giherereyemo utorwa na bagenzi be.	2° a representative of the Executive Secretary of the Sector where the Health Centre is located designated by the District; 3° a representative of civil society in the Sector where the Health Center is located elected by his or her peers; 4° a representative of the Private Sector Federation in the Sector where the Health Center is located elected by his or her peers; 5° a representative of the hospital to which the Health Centre is affiliated; 6° one of the heads of Health Posts operating in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers; 7° a representative of community health workers in the Sector where the Health Centre elected by his or her peers.	2° un représentant du Secrétaire Exécutif de Secteur où se trouve le Centre de Santé désigné par le District; 3° un représentant de la société civile de Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs; 4° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs; 5° un représentant de l’hôpital auquel le Centre de Santé est affilié; 6° un des responsables des postes de Santé opérant dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs; 7° un représentant des agents de santé communautaires dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs.
--	--	---

B. Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	B. Subsidised Health Centre or Medicalised Health Centre	B. Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé conventionné
Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira:	Members of the Health Committee of a Subsidised Health Centre or Medicalised Health Centre are the following:	Les membres du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé conventionné sont les suivants:
1° uhagarariye Inama Njyanama y'Umurenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo;	1° a representative of the Sector Council where the Health Centre is located;	1° un représentant du Conseil de Secteur où se trouve le Centre de Santé;
2° abantu babiri (2) bahagarariye nyir'ikigo cy'ubuvuzi;	2° two (2) representatives of the owner of the health facility;	2° deux (2) représentants du propriétaire de la formation sanitaire;
3° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;	3° a representative of the Private Sector Federation in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers;	3° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;
4° uhagarariye ibitaro Ikigo Nderabuzima gishamikiyeho;	4° a representative of the hospital to which the Health Centre is affiliated;	4° un représentant de l'hôpital auquel le Centre de Santé est affilié;
5° umwe mu bayobozi b'Amavuriro y'Ibanze ari mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;	5° one of the heads of the health posts operating in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers;	5° un des dirigeants des postes de santé opérant dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;

6° umwe mu bahagariye abajyanama b'ubuzima bari mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo utorwa na bagenzi be. <u>Ingingo ya 22:</u> Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima Umuyobozi w'Ikigo Nderabuzima yitabira inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima ayobora, akayibera umwanditsi ariko ntatora. <u>Ingingo ya 23:</u> Uko abagize Komite y'Ubuzima b'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri batoranywa Abagize Komite y'Ubuzima batoranywa hakurikijwe ubunyangamugayo bwabo kandi bakaba bafite ubushobozi bwo gutanga ibitekerezo byateza imbere Ikigo Nderabuzima, bakemezwa n'Inama Njyanama y'Umurenge. Usibye uhagarariye abajyanama b'ubuzima, abandi bagomba kuba bafite byibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye.	6° a representative of community health workers in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers. <u>Article 22:</u> Rapporteur of the Health Committee The Head of the Health Centre attends the meetings of the Health Committee of the Health Centre that he leads and serves as its rapporteur, but he or she does not vote. <u>Article 23:</u> Modalities of selection of members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre Members of the Health Committee are selected on the basis of their integrity and ability to give opinions that can contribute to the development of the Health Centre and are approved by the Sector Council. Except for the representative of community health workers, the others must have at least a high school diploma.	6° un représentant des agents de santé communautaires au niveau de Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs. <u>Article 22:</u> Rapporteur du Comité de Santé Le titulaire du Centre de Santé participe aux réunions du Comité de Santé du Centre de Santé qu'il dirige et sert de son rapporteur mais il ne vote pas. <u>Article 23:</u> Modalités de sélection des membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé Les membres du Comité de Santé sont choisis sur base de leur intégrité et de leur capacité de donner les avis qui peuvent contribuer au développement du Centre de Santé et ils sont approuvés par le Conseil de Secteur. À l'exception du représentant des agents de santé communautaires, les autres doivent être titulaires d'au moins un diplôme de l'école secondaire.
--	--	---

<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'ubuyobozi bwa Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri Inama Njyanama y'Umurenge ishyiraho Perezida wa Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cya Leta imaze gushyiraho abagize Komite y'Ubuzima, naho Perezida wa Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cy'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano ashyirwaho na nyir'ikigo cy'ubuvuzi. Nyir'ikigo cy'ubuvuzi ashyikiriza mu nyandiko Inama Njyanama y'Umurenge, agaha kopi Minisiteri y'Ubuzima, amazina y'abazamuhagararira muri Komite y'Ubuzima agaragaza na Perezida wayo. Abandi basigaye bagize Komite y'Ubuzima bashyirwaho n'Inama Njyanama y'Umurenge. Visi Perezida atorwa n'abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima mu nama yabo ya mbere.	<u>Article 24:</u> Establishment of the management of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee The Chairperson of the Health Committee of a public Health Centre is appointed by the Sector Council after appointing members of the Health Committee while the Chairperson of the Health Committee of a Subsidised Health Centre is appointed by its owner. The owner of a health facility submits to the Sector Council in writing, with a copy to the Ministry of Health, the names of his or her representatives on the Health Committee and specifies its Chairperson. The remaining members of the Health Committee are appointed by the Sector Council. The Deputy Chairperson is elected by members of the Health Centre's Health Committee in their first meeting.	<u>Article 24:</u> Mise en place de la direction du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé Le Conseil de Secteur nomme le Président du Comité de Santé d'un Centre de Santé public après avoir nommé les membres du Comité de Santé tandis que le Président du Comité de Santé d'un Centre de Santé conventionné est nommé par son propriétaire. Le propriétaire d'une formation sanitaire soumet au Conseil de Secteur par écrit, donne copie au Ministère de la santé, les noms de ses représentants dans le Comité de Santé et précise son Président. Les membres restants du Comité de Santé sont nommés par le Conseil de Secteur. Le Vice-Président est élu par les membres du Comité de Santé du Centre de Santé au cours de leur première réunion.
---	---	--

<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri zibera Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima iterana inshuro imwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa ryayo n'ifatwa ry'ibyemezo bikurikiza ibiteganywa mu ngingo ya 12 n'ya 13 z'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 26:</u> Ibyemezo bya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima bishyikirizwa mu nyandiko Inama Njyanama y'Umurenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo mbere y'uko ishyingirwa mu bikorwa kandi Umuyobozi w'Akarere n'Umuyobozi w'Ibitaro by'Akarere bagahabwa kopi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhaye ku munsu inama yateranyeho. Inama Njyanama y'Umurenge itanga uburenganzira bwo gushyira mu bikorwa ibyemezo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhaye igihe yabyakiriye. Iyo icyo gihe kirenze nta burenganzira atanze,	<u>Article 25:</u> Frequency of the Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee meetings A Health Centre's Health Committee meets once (1) a quarter and whenever necessary. Its convening and the decision-making comply with the provisions of Articles 12 and 13 of these Instructions. <u>Article 26:</u> Decisions of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee Decisions of the meetings of a Health Centre's Health Committee are submitted in writing to the Sector Council where the Health Centre is located before being implemented and their copy is given to the Mayor of the District and the Director of the District Hospital within five (5) working days from the day the meeting was held. The Sector Council authorises the implementation of the decisions within fifteen (15) days from the day of its receipt. Should this period be exceeded without authorisation, the decisions are implemented.	<u>Article 25:</u> Fréquence des réunions du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé Le Comité de Santé d'un Centre de Santé se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Sa convocation et la prise des décisions se conforment aux dispositions des articles 12 et 13 des présentes instructions. <u>Article 26:</u> Décisions du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé Les décisions des réunions du Comité de Santé d'un Centre de Santé sont soumises par écrit au Conseil de Secteur où se trouve le Centre de Santé avant d'être mises en œuvre et leur copie est remise au Maire de District et au Directeur de l'Hôpital de District endéans cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la tenue de la réunion. Le Conseil de Secteur autorise la mise en œuvre des décisions endéans quinze (15) jours à compter à partir du jour de sa réception. Dépassé ce délai sans donner l'autorisation, les décisions sont mises en œuvre.
---	--	---

ibyemezo bishyirwa mu bikorwa. Umuyobozi w'Akarere afite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo binyuranye n'amabwiriza agenga ubuvuzi mu Rwanda cyangwa n'andi mategeko ariho. <u>Ingingo ya 27: Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima</u> Imikorere ya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima isuzumwa n'ubuyobozi bwayishyizeho. Isuzuma rikorwa inshuro imwe (1) mu mwaka hagendewe ku mirongo ngenderwaho itangwa na Minisiteri y'Ubuzima ishyikirizwa Akarere. <u>Ingingo ya 28: Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</u> Buri Kigo Nderabuzima kigira Komite Ncungamutungo ifite inshingano n'ububasha bikurikira: 1° gukurikira buri kwezi uko amafaranga yakoreshejwe n'uko amakonti y'Ikigo Nderabuzima ahagaze; 2° gusuzuma ku rwego rwa mbere,	The Mayor of the District has the power to suspend the implementation of decisions contrary to the instructions governing health services in Rwanda or other laws in force. <u>Article 27: Evaluation of the functioning of the Health Committee</u> The functioning of a Health Centre's Health Committee is evaluated by the appointing authority. The evaluation is done once (1) a year on the basis of the guidelines of the Ministry of Health which are submitted to the District. <u>Article 28: Responsibilities and powers of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</u> Each Health Centre has a Management Committee with the following responsibilities and powers: 1° to follow up monthly the expenses and the Health Centre's accounts status; 2° to review at the first level, the	Le Maire de District a le pouvoir de suspendre la mise en œuvre des décisions contraires aux instructions régissant les services de santé au Rwanda ou à d'autres lois en vigueur. <u>Article 27: Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé</u> Le fonctionnement du Comité de Santé d'un Centre de Santé est évalué par l'autorité de nomination. L'évaluation se fait une (1) fois par an sur base des lignes directrices du Ministère de la santé qui sont transmises au District. <u>Article 28: Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</u> Chaque Centre de Santé a un Comité de Gestion avec les attributions et les pouvoirs suivants: 1° faire le suivi mensuel des dépenses et de la situation des comptes du Centre de Santé; 2° examiner au premier niveau les dossiers
--	---	--

amadosiye ashyira abakozi mu myanya y'imirimo, abasezerera n'ibihano byahawe abakozi bavura, abakozi bo mu buyobozi n'abandi bakozi b'Ikigo Nderabuzima mbere yo kuyashyikiriza Komite y'Ubuzima; 3° gusuzuma no kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa by'umwaka mbere y'uko bishyikirizwa Komite y'Ubuzima; 4° gutegura no gushyikiriza Komite y'Ubuzima urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi; 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi. <u>Ingingo ya 29: Abagize Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</u> Buri Kigo Nderabuzima kigomba kugira Komite Ncungamutungo igizwe n'aba bakurikira: 1° Umuyobozi w'Ikigo Nderabuzima ari	recruitment, dismissal and sanction files of medical and administrative staff and other employees of the Health Centre before submitting them to the Health Committee; 3° to review and approve the annual report and action plan before they are submitted to the Health Committee; 4° to prepare and submit the list of vacant job positions to the Health Committee; 5° to monitor the implementation of salaries and other benefits allocated to staff in accordance with laws and regulations governing salaries and benefits. <u>Article 29: Members of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</u> Each Health Centre must have a Management Committee composed of the following persons: 1° the Head of the Health Centre who is	de recrutement, de révocation et de sanction du personnel médical et administratif et d'autres employés du Centre de Santé avant de les soumettre au Comité de Santé; 3° examiner et approuver le rapport et le plan d'action annuels avant qu'ils soient soumis au Comité de Santé; 4° préparer et soumettre la liste des postes d'emploi vacants au Comité de Santé; 5° faire le suivi de la mise en œuvre des salaires et d'autres avantages alloués au personnel conformément aux lois et règlements régissant les salaires et les avantages. <u>Article 29: Membres du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</u> Chaque Centre de Santé doit avoir un Comité de Gestion composé des personnes suivantes: 1° le titulaire du Centre de Santé qui en est
---	---	--

na we Perezida; 2° ushinzwe umutungo mu Kigo Nderabuzima ari nawe Visi Perezida; 3° uhagarariye abakozi bavura uturwa na bagenzi be; 4° uhagarariye abakozi batavura uturwa na bagenzi be; 5° uhagarariye nyir'ikigo cy'ubuvuzi ku bigo by'ubuvuzi by'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano. Uyu agomba kuba atandukanye n'uri muri Komite y'Ubuzima.	the Chairperson; 2° the person in charge of finance of the Health Centre who is the Deputy Chairperson; 3° a representative of medical staff elected by his or her peers; 4° a representative of the non-medical personnel elected by his or her peers; 5° a representative of the owner of the health facility for subsidised health facilities. He or she must be different from the member of the Health Committee.	le Président; 2° le chargé des finances du Centre de Santé qui en est le Vice-Président; 3° un représentant du personnel médical élu par ses pairs; 4° un représentant du personnel non médical élu par ses pairs; 5° un représentant du propriétaire de la formation sanitaire pour les formations sanitaires conventionnées. Il doit être différent du membre du Comité de Santé.
<u>Ingingo ya 30: Inama za Komite Ncungamutungo</u> Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima iterana inshuro imwe (1) mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama ya Komite Ncungamutungo itumizwa na Perezida wayo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi. Iyo adahari, itumizwa na Visi Perezida. Umwanditsi w'inama ya Komite Ncungamutungo atorwa n'abagize Komite ku	<u>Article 30: Meetings of the Management Committee</u> The Management Committee of a Health Centre meets once (1) per month and whenever necessary. The Committee is convened by its Chairperson within five (5) working days. In his or her absence, it is convened by the Deputy Chairperson. The rapporteur of the Management Committee is elected by members of the Committee by a	<u>Article 30: Réunions du Comité de Gestion</u> Le Comité de Gestion d'un Centre de Santé se réunit une (1) fois par mois et chaque fois que de besoin. Le Comité est convoqué par son Président endéans cinq (5) jours ouvrables. En cas d'absence, il est convoqué par le Vice-Président. Le rapporteur du Comité de Gestion est élu par les membres du Comité à la majorité des voix.

bwiganze bw'amajwi. <u>Ingingo ya 31:</u> Isuzuma ry'Imikorere ya Komite Ncungamutungo Imikorere ya Komite Ncungamutungo y'ikigo cy'ubuvuzi isuzumwa n'ubuyobozi bwayishyizeho. Isuzuma rikorwa inshuro imwe (1) mu mwaka hagendewe ku mirongo ngenderwaho itangwa na Minisiteri y'Ubuzima ishyikirizwa Akarere. <u>Icyiciro cya 4:</u> Ibigenyerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi na manda yabo <u>Ingingo ya 32:</u> Ibigenyerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi Inama Njyanama y'ifasi ikigo cy'ubuvuzi giherereyemo igena ibigenyerwa abagize Komite z'Ubuzima. Abagize Komite Ncungamutungo nta bindi bagenerwa kubera ko inama bakora zifatwa mu rwego rw'akazi.	majority of votes. <u>Article 31:</u> Evaluation of the functioning of the Management Committee The functioning of the Management Committee of a health facility is evaluated by the appointing authority. The evaluation is done once (1) a year on the basis of the guidelines of the Ministry of Health which are submitted to the District. <u>Section 4:</u> Benefits granted to members of Committees of health facilities and their term of office <u>Article 32:</u> Benefits granted to members of Committees of health facilities The Council of the area where the Health Centre is located determines benefits granted to Health Committees. Members of the Management Committee have no other benefits as their meetings are considered working meetings.	<u>Article 31:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Gestion Le fonctionnement du Comité de Gestion d'une formation sanitaire est évalué par l'autorité de nomination. L'évaluation se fait une (1) fois par an sur base des lignes directrices du Ministère de la Santé qui sont transmises au District. <u>Section 4:</u> Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires et leur mandat <u>Article 32:</u> Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires Le Conseil de la circonscription où se trouve le Centre de Santé détermine les avantages alloués aux Comités de Santé. Les membres du Comité de Gestion n'ont pas d'autres avantages car leurs réunions sont considérées comme des réunions de travail.
---	--	--

<u>Ingingo ya 33: Manda ya za Komite n'uburyo hasimbuzwa uwavuye mu mwanya</u> Komite y'Ubuzima igira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1). Abagize Komite Ncungamutungo batorwa na bagenzi babo cyangwa bashyirwaho na nyir'ikigo cy'ubuvuzi bagira manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kwiyongera inshuro imwe (1). Iyo hari ugize Komite y'Ubuzima uvuye mu mwanya asimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) bikozwe mu buryo uwo asimbuye yari yashyizweho Iyo hari ugize Komite Ncungamutungo uvuye mu mwanya asimburwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) bikozwe mu buryo uwo asimbuye yari yashyizweho. <u>UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u> Amabwiriza ya Minisitiri n° 7014 yo ku wa 16/09/2020 agena inshingano n'imikorere bya	<u>Article 33: Term of office of Committees and procedures for replacement of a member who ceases to hold office</u> The term of office of a Health Committee is four (4) years renewable once (1). Management Committee members elected by their peers or appointed by the owner of a health facility have a two (2) year term renewable once (1). In the event that a member of a Health Committee ceases to hold office, he or she is replaced within ninety (90) days following the same process through which his or her predecessor was designated. If a member of the Management Committee ceases to hold office, he or she is replaced within fifteen (15) days following the same process through which his or her predecessor was designated. <u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 34: Repealing provision</u> Ministerial Instructions n° 7014 of 16/09/2020 determining the duties and	<u>Article 33: Mandat des Comités et modalités de remplacement d'un membre qui cesse ses fonctions</u> Le mandat d'un Comité de Santé est de quatre (4) renouvelable une fois (1). Les membres du Comité de Gestion élus par leurs pairs ou désignés par le propriétaire d'une formation sanitaire ont un mandat de deux (2) ans renouvelable une (1) fois. En cas de cessation de fonctions d'un membre du Comité de Santé, il est remplacé endéans quatre-vingt-dix (90) jours suivant la voie dans laquelle son prédécesseur a été désigné. En cas de cessation de fonctions d'un membre du Comité de Gestion, il est remplacé endéans quinze (15) jours suivant la voie dans laquelle son prédécesseur a été désigné. <u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 34: Disposition abrogatoire</u> Les Instructions Ministérielles n° 7014 du 16/09/2020 déterminant les attributions et le
---	--	--

komite zishinzwe imicungire y'amavuriro ya Leta cyangwa aterwa inkunga na Leta akorera mu Karere n'ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho. <u>Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza atangirira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.	functioning of committees in charge of the management of public or subsidised health facilities operating in the District and all prior provisions contrary to these Instructions are repealed. <u>Article 35: Commencement</u> These Instructions come into force on the date of their signature.	fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou subventionnées par l'État opérant au niveau de District et toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées. <u>Article 35: Entrée en vigueur</u> Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.
--	--	---